Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government

Ministria e Arsimit, e Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit- Ministarstva za Obrazovanje Nauku i Tehnologiju i inovacije - Ministry of Education Science,Technology and Innovation.

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHTI) NR. 15/2023 PËR VLERËSIMIN E PERFORMANCËS SË MËSIMDHËNËSVE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MESTI NO. 15/2023 ON EVALUATION OF TEACHERS' PERFORMANCE

ADMINISTRATIVNO UPUTSVO (MONTI) BR. 15/2023 O VREDNOVANJU PERFORMANSE NASTAVNIKA

Ministria e Arsimit, e Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, në mbështetje të nenit 33 paragrafi 1 të Ligjit nr. 04/L-032 për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës, nenit 12 të Ligjit nr. 06/L-046 (Gazeta zyrtare nr. 13/10) gusht 2018 për Inspektoratin e Arsimit në Republikën e Kosovës, nenin 11, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5 të Ligjit nr. 08/L-117 për Qeverinë e Republikës së Kosovës (Gazeta zyrtare nr. 34, 18 nëntor 2022 dhe nenin 38, paragrafi 6 të Rregullores nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës, nxjerr:	**Ministry of Education, Science, Technology and Innovation,** pursuant to Article 33, paragraph 1 of the Law no, 04 / L-032 on Pre-University Education in the Republic of Kosova , Article 12 of Law no. 06/L-046 (Official Gazette no. 13/10) August 2018 on Education Inspectorate in the Republic of Kosova, article 11, paragraph 1, subsection 1.5 of Law No. 08/L-117 on the Government of the Republic of Kosova (Official Gazette, No. 34, November 18, 2022 and article 38, paragraph 6 of Regulation No. 09/2011 of the Government Work of the Republic of Kosova issues::	**Ministarstvo obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacije.** U prilog članu 33 stav 1 Zakona br. 04/L-032 o preduniverzitetskom obrazovanju u Republici Kosovo, član 12 Zakona br. 06/L-046 (Službeni glasnik br. 13/10) avgust 2018. za Inspektorat za obrazovanje u Republici Kosovo, član 11. stav 1. stav 1.5. Zakona br. 08/L-117 o Vladi Republike Kosovo (Službeni glasnik, br. 34, 18. novembar 2022. i član 38. stav 6. Uredbe br. 09/2011. o radu Vlade Republike Kosovo donosi:
UDHËZIM ADMINISTRATIV PËR VLERËSIMIN E PERFORMANCËS SË MËSIMDHËNËSVE	**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MESTI) NO. _____/2023 ON EVALUATION OF TEACHERS' PERFORMANCE**	**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MONTI) BR._____/2023 OVREDNOVANJU PERFORMANSE NASTAVNIKA**

Neni 1 **Qëllimi**	**Article 1** **The purpose**	**Član 1** **Cilj:**
1. Ky Udhëzim administrativ (më tutje UA) ka për qëllim rregullimin e sistemit të vlerësimit të performancës së mësimdhënësve në Kosovë.	1. This Administrative Instruction (hereinafter AI) aims to regulate the system of assessment of teachers' performance in Kosova.	1. Ovo Administrativno uputstvo (u daljem tekstu AU) ima za cilj regulisanje sistema za ocenjivanja performanse nastavnika na Kosovu.
2. Vlerësimi i performancës së mësimdhënësve i realizuar sipas dispozitave të këtij UA, zbatohet në procesin e licencimit të mësimdhënësve që rregullohet me UA të veçantë.	2. The evaluation of teachers' performance carried out according to the provisions of this AI, is applied in the licensing process of teachers, which is regulated by a separate AI.	2. Vrednovanje performanse nastavnika realizovano u skladu sa odredbama ovog AU primenjuje se u procesu licenciranje nastavnika, koji se reguliše posebnim AU.
Neni 2 **Definicionet**	**Article 2** **Definitions**	**Član 2** **Definicije**
1. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim Administrative, kanë këto kuptime:	1. The expressions used in this administrative instruction have the following meanings:	1. Izrazi korišćeni u ovom administrativnom uputstvu i imaju sledeća značenja:
1.1. "Vlerësimi i performancës" – Vlerësimi individual i mësimdhënësve për nivelin e përmbushjes së standardeve të performancës për licencim, rilicencim apo avancim në karrierë.	1.1."Performance evaluation" - Individual evaluation of teachers for the level of fulfillment of performance standards for relicensing or career advancement.	1.1. "Procena performanse" - Individualno vrednovanje nastavnika za nivo ispunjavanje standarda performanse za licenciranje obnovu licence ili napredovanje u karijeri.
1.2."Licenca" – leja e punës e lëshuar në bazë të standardeve dhe normave të miratuara paraprakisht për punëtorët e	1.2."License" - work permit issued on the basis of pre-approved standards and norms for the education workers.	1.2. "Licenca" - radna dozvola izdata na osnovu prethodno odobrenih standarda i normi za radnike u obrazovanju.

arsimit.		
1.3."Performanca" – tërësia e punës së mësimdhënësve e demonstruar përmes aktiviteteve mësimore dhe dokumentacionit përkatës.	1.3."Performance" - the totality of teachers' work demonstrated through teaching activities and relevant documentation.	1.3."Performansa" - sveukupni rad nastavnika demonstriran putem nastavne aktivnosti i relevantne dokumentacije.
1.4."Ekipi komunal" – është ekip i themeluar nga drejtori i DKA me funksion për planifikimin, mbikëqyrjen dhe mbështetjen e shkollave për realizimin e vlerësimit të brendshëm të performancës së mësimdhënësve. Ekipi përbëhet nga një zyrtar i DKA, një drejtor shkolle, një pedagog/psikolog dhe dy mësimdhënës.	1.4. "Municipal team" - is a team established by the director of MED with the function of planning, supervision and support of schools for the realization of the internal evaluation of teachers' performance. The team consists of a MED official, a school principal, a pedagogue/psychologist and two teachers.	1.4. „Opštinski tim" – je tim koji je osnovao direktor ODO sa funkcijom za planiranje, nadzora i podrške školama za realizaciju internog vrednovanje performanse nastavnika. Tim čine službenik DKA, direktor škole, pedagog/psiholog i dva nastavnika.
1.5."Ekipi me bazë në shkollë" – është ekip i themeluar nga drejtori i shkollës me funksion për realizim të komponentëve të vlerësimit të brendshëm të performancës. Ekipi përbëhet nga drejtori/zëvendësdrejtori, koordinatori i cilësisë, kryetari i aktivit profesional, mësimdhënës i fushës/lëndës, psikolog/pedagog.	1.5. "School-based team" - is a team established by the school principal with the function of carrying out the components of internal performance evaluation. The team consists of the principal/vice-principal, the quality coordinator, the head of the professional activity, a teacher of the field/subject, a psychologist/pedagogue.	1.5. „Tim sa osnovom u školi" – je tim i koji je osnovao direktor škole sa funkcijom realizacije komponenti internog vrednovanja performanse. Tim sačinjavaju direktor/zamenik direktora, koordinator za kvalitet, predsednik stručnog aktiva, nastavnik oblasti/predmeta, psiholog/pedagog.
1.6.Vëzhgimi joformal i mësimdhënies është një vëzhgim mbështetës dhe jo gjykues ku çdo personel arsimor duke përfshirë mësimdhënësit, stafin drejtues	1.6. The informal observation of teaching is a supportive and non-judgmental observation where any educational staff including teachers,	1.6. Neformalno praćenje nastave je posmatranje podrške i bez osude gde svako nastavno osoblje uključujući nastavnike, rukovodeće osoblje škole,

të shkollës, kolegët mësimdhënës nga institucionet tjera arsimore dhe zyrtarët e MASHTI-t, kanë të drejtën të vëzhgojnë mësimdhënien pa përdorimin e një mekanizmi zyrtar vlerësimi.	school management personnel, fellow teacher from other educational institutions and MESTI officials have the right to observe teaching without the use of a formal appraisal mechanism.	kolege u nastavi iz drugih obrazovnih institucija i službenici MONTI-a ima pravo da posmatra nastavu bez upotrebe zvaničnog mehanizma za ocenjivanje.
Neni 3 **Fushat e mësimdhënies, standardet dhe treguesit e performancës**	**Article 3** **Teaching areas, standards and performance indicators**	**Član 3** **Nastavne oblasti, standardi i pokazatelji performanse**
1. Vlerësimi i performancës së mësimdhënësve bazohet në fushat e mësimdhënies, standardet dhe treguesit e performancës të përcaktuara me Kornizën strategjike për zhvillimin e mësimdhënësve në Kosovë.	1. The evaluation of teachers' performance is based on the areas of teaching, standards and performance indicators defined by the strategic framework for the development of teachers in Kosova.	1. Vrednovanje peformanse nastavnika se zasniva na oblastima nastave, standardima i pokazateljima performanse definisanim Strateškim okvirom za razvoj nastavnika na Kosovu.
2. Fushat e mësimdhënies janë:	2. Teaching areas are:	2. Nastavne oblasti su:
2.1. Vlerat profesionale, qëndrimet dhe sjelljet;	2.1. Professional values, attitudes and behaviors;	2.1. Profesionalne vrednosti, stavovi i ponašanja;
2.2. Njohuritë profesionale dhe të kuptuarit;	2.2. Professional knowledge and understanding;	2.2. Profesionalno znanje i razumevanje;
2.3. Shkathtësitë dhe praktika profesionale;	2.3. Professional skills and practices;	2.3. Profesionalne veštine i prakse;
2.4. Mësimi dhe angazhimi profesional.	2.4. Learning and professional engagement.	2.4. Stručna nastava i angažovanje.

3. Standardet e performancës janë: 3.1. Njeh dhe i mbështet vlerat dhe kriteret kryesore që janë vendosur nga Ministria; 3.2. Demonstron qëndrime dhe sjellje pozitive dhe objektive për mirëqenien e nxënësve dhe mësimit; 3.3. Demonstron njohje të kurrikulës/përmbajtjes lëndore dhe metodikës së didaktikës profesionale të lëndës; 3.4. Planifikon zbatim efektiv të mësimdhënies dhe mësimnxënies; 3.5. Planifikon vlerësimin e vazhdueshëm (vlerësimin për të mësuar), ofron komente kthyese dhe raporton sa i përket mësimit të nxënësve; 3.6. Angazhohet për zhvillim të vazhdueshëm profesional; 3.7. Angazhohet profesionalisht me kolegë, prindër dhe bashkësi.	3. The performance standards are: 3.1. Recognizes and supports the main values and criteria that have been established by the Ministry; 3.2. Demonstrates positive and objective attitudes and behaviors for the students and learning wellbeing; 3.3. Demonstrates knowledge of the curriculum/subject content and methodology of professional didactics of the subject; 3.4. Plans effective implementation of teaching and learning; 3.5. Plans continuous assessment (assessment for learning), provides feedback and reports on student learning; 3.6. Is committed to continuous professional development; 3.7. Is engaged professionally with colleagues, parents and community.	3. Standardi performanse su: 3.1. Poznaje i podržava vrednosti i glavne kriterijume koje je utvrdilo Ministarstvo; 3.2. Demonstrira stavove i ponašanja pozitivno i objektivno za dobrobit učenika i učenje; 3.3. Demonstrira znanje za kurikulum/predmetnog sadržaja i metodike profesionalne didaktike predmeta; 3.4. Planovi efikasnu implementaciju nastave i učenja; 3.5. Planira kontinuirano vrednovanje (ocenjivanje za učenje), daje povratne komentare i izveštaje o učenju učenika; 3.6. Angažuje se za kontinuirano profesionalno usavršavanje; 3.7. Profesionalno se angažuje sa kolegama, roditeljima i zajednicom.
4. Standardet e performancës janë të	4. Performance standards are broken down	4. Standardi performanse su razloženi na

zbërthyera në tregues të performancës.	into performance indicators.	pokazatelje performanse.
4.1. Treguesit e performancës janë të përcaktuar në Kornizën strategjike për zhvillimin e mësimdhënësve,	4.1. The performance indicators are defined in the strategic framework for teacher development,	4.1. Pokazatelji performanse su definisani u Strateškom okviru za razvoj nastavnika,
4.2. Treguesit e performancës janë të organizuar sipas niveleve të licencës të përcaktuara me UA për sistemin e licencimit.	4.2. The performance indicators are organized according to the license levels defined by the AI for the licensing system.	4.2. Pokazatelji performanse su organizovani prema nivoima licence definisanim AU za sistem licenciranja.
4.3. Treguesit e performancës janë të integruar në instrumentet e vlerësimit të performancës.	4.3. The performance standards are integrated into performance evaluation instruments.	4.3. Pokazatelji performanse su integrisani u instrumentima vrednovanje performanse.
Neni 4 **Vlerësimi i performancës gjatë fazave të karrierës në mësimdhënie**	**Article 4** **Performance evaluation during career stages in teaching**	**Član 4** **Vrednovanje performanse u faze karijere u nastavi**
1. Vlerësimi i performancës realizohet përgjatë katër fazave të karrierës në mësimdhënie të përcaktuara me udhëzimin për sistemin e licencimit:	1. The performance evaluation is carried out along the four stages of the teaching career defined by the guidance for the licensing system:	1. Vrednovanje performanse se realizuje u četiri faze karijere u nastavi definisane uputstvima za sistem licenciranja:
1.1. Vlerësimi gjatë fazës së hyrjes në profesion;	1.1. Evaluation during the phase of entry into the profession;	1.1. Vrednovanje u fazi stupanja u profesiju;
1.2. Vlerësimi gjatë fazës së mësimdhënies me licencë të karrierës;	1.2. Evaluation during the teaching phase with career license;	1.2. Vrednovanje u fazi nastave sa licencom za karijeru;
1.3. Vlerësimi gjatë fazës së	1.3. Evaluation during the teaching	1.3. Vrednovanje u fazi nastave sa

mësimdhënies me licencë të avancuar;	phase with advanced license ;	naprednom licencom;
1.4. Vlerësimi për fazën e mësimdhënies me licencë të përhershme.	1.4. Evaluation for the teaching phase with permanent license;	1.4. Vrednovanje za nastavnu fazu sa stalnom licencom.
2. Procedurat, instrumentet dhe format e realizimit të vlerësimit të performancës përgjatë fazave të karrierës rregullohen me manualin për sistemin e vlerësimit të performancës së mësimdhënësve të aprovuar me vendim të Ministrit.	2. The procedures, instruments and forms of performance evaluation throughout the career stages are regulated by the manual for the teacher performance evaluation system approved by the decision of the Minister.	2. Procedure, instrumenti i oblici vrednovanja performanse u toku faza karijere uređuju se priručnikom za sistem vrednovanja performanse nastavnika koji se usvojenu odlukom ministra.
Neni 5 **Sistemi i vlerësimit të performancës së mësimdhënësve**	**Article 5** **Teachers' performance evaluation system**	**Član 5** **Sistem vrednovanja performanse nastavnika**
1. Sistemi i vlerësimit të performancës së mësimdhënësve përbëhet nga vlerësimi i brendshëm dhe vlerësimi i jashtëm:	1. The teacher performance evaluation system consists of internal evaluation and external evaluation:	1. Sistem vrednovanja performanse nastavnika sastoji se od internog vrednovanja i eksternog vrednovanja:
1.1. Vlerësimi i brendshëm i referohet procesit të vetëvlerësimit, vlerësimit nga mësimdhënësit, vlerësimit nga drejtori i shkollës dhe vlerësimi nga nxënësit.	1.1. Internal evaluation refers to the process of self-evaluation, evaluation by teachers, evaluation by the school principal and evaluation by students.	1.1. Interno vrednovanje se odnosi na proces smovrednovanje, vrednovanje od strane nastavnika, vrednovanje od strane direktora škole i vrednovanje od strane učenika.
1.2. Instrumentet për vlerësim të brendshëm janë:	1.2. The instruments for internal evaluation are:	1.2. Instrumenti za interno vrednovanje su:
1.2.1. Formulari për vetëvlerësim	1.2.1. The self-evaluation	1.2.1. Obrazac za

nga mësimdhënësi,	teachers' form;	samovrednovanje od strane nastavnika,
1.2.2. Formulari për vlerësim nga mësimdhënësit/kolegët,	1.2.2. The self-evaluation teachers/colleagues form,	1.2.2. Obrazac za vrednovanje od strane nastavnika/kolega,
1.2.3. Formulari për vlerësim nga drejtori i shkollës,	1.2.3. The self-evaluation school principal form,	1.2.3. Obrazac za vrednovanje od strane direktora škole,
1.2.4. Formulari për vlerësim nga nxënësit.	1.2.4. The self-evaluation students form.	1.2.4. Obrazac za vrednovanje od strane učenika,
1.3. Formularët nga pikat 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, dhe 1.2.4, janë të përcaktuara në manualin për sistemin e vlerësimin të performancës së mësimdhënësve të aprovuar me vendim të Ministrit.	1.3. The forms from points 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, and 1.2.4 are defined in the manual for the teacher performance evaluation system approved by decision of the Minister.	1.3. Obrasci iz tač. 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3 i 1.2.4 definisani su u priručniku za sistem vrednovanje performanse nastavnika usvojeni odlukom ministra.
1.4. Procesin e zbatimi të vlerësimit të brendshëm e mbikëqyrë dhe mbështetë DKA.	1.4. The internal evaluation implementation process is supervised and supported by MED.	1.4. Proces sprovođenja internog vrednovanja nadgleda i podržava ODO.
2. Vlerësimi i jashtëm i referohet procesit të vlerësimit të mësimdhënësit nga Ministria dhe Inspektorati i Arsimit.	2. External evaluation refers to the teacher evaluation process by the Ministry and the Inspectorate of Education.	2. Eksterno vrednovanje se odnosi na proces vrednovanje nastavnika od strane Ministarstva i Inspekcije za obrazovanje.
2.2. Vlerësimi i jashtëm nga Ministria përfshin vlerësimin me shkrim të mësimdhënësit i cili/e cila aplikon për licencë të avancuar në mësimdhënie.	2.2. The external evaluation by the Ministry includes the written evaluation of the teacher who applies for an advanced teaching license.	2.2. Eksterno vrednovanje od strane Ministarstva obuhvata pismeno vrednovanje nastavnika koji/koja konkuriše za naprednu licencu u nastavi.

2.1.1. Struktura dhe përmbajtja e vlerësimit me shkrim rregullohen me akt të veçantë të Ministrit.	2.2.1. The structure and content of the written evaluation are regulated by a special act of the Minister.	1.2.1. Struktura i sadržaj pismenog vrednovanja uređuje se posebnim aktom Ministra.
2.3. Vlerësimi i jashtëm nga Inspektorati i arsimit bëhet me përfshirje të ekspertëve të fushave të Kurrikulës dhe realizohet:	2.3. The external evaluation by the Inspectorate of Education is done with the involvement of experts in the areas of the Curriculum and is carried out:	2.3. Eksterno vrednovanje od strane Inspekcije za obrazovanje vrši se uz angažovanje stručnjaka iz oblasti kurikuluma i sprovodi se:
2.3.1. Në formën e mbikëqyrjes së procesit të vlerësimit të brendshëm të realizuar nga shkolla dhe DKA gjatë fazës së hyrjes në profesion të mësimdhënësit;	2.3.1 In the form of supervision of the internal evaluation process carried out by the school and MED during the phase of entry into the teaching profession,	2.3.1. U vidu nadzora nad procesom internog vrednovanja koje sprovode škola i ODO u fazi stupanja u profesiji nastavnika,
2.3.2. Në formën e mbikëqyrjes së procesit të vlerësimit të brendshëm të realizuar nga shkolla dhe DKA gjatë fazës së përtrirjes së licencës së karrierës së mësimdhënësit;	2.3.2 In the form of supervision of the internal evaluation process carried out by the school and MED during the renewal phase of the teacher's career license,	2.3.2. U vidu nadzora procesa internog vrednovanja koji sprovode škola i ODO tokom faze obnove licence za karijeru nastavnika,
2.3.3. Vlerësim i jashtëm i performancës së mësimdhënësve të cilët kanë kaluar vlerësimin me shkrim për licencë të avancuar;	2.3.3 External evaluation of the teachers performance who have passed the written evaluation for advanced license;	2.3.3. Eksterno vrednovanje performanse nastavnika koji su položili pismeno vrednovanje za naprednu licencu;
2.3.4. Në formën e mbikëqyrjes së procesit të vlerësimit të brendshëm të realizuar nga shkolla	2.3.4 In the form of supervision of the internal evaluation process carried out by the school and MED	2.3.4. U vidu nadzora procesa internog vrednovanja koje sprovode škola i ODO u fazi

dhe DKA gjatë fazës së përtrirjes së licencës së avancuar të mësimdhënësit;	during the renewal phase of the advanced teacher's license,	obnove napredne licence nastavnika,
2.3.5. Në formën e vlerësimit të jashtëm tematik të realizuar me kërkesë nga shkolla, DKA dhe Ministria.	2.3.5 In the form of an external thematic evaluation carried out at the request of the school, MED and the Ministry.	2.3.5. U vidu eksternog tematskog vrednovanja realizovanog na zahtev škole, ODO i Ministarstva.
2.4. Vlerësimi i jashtëm nga Inspektorati bëhet sipas protokollit të përcaktuar në manualin për sistemin e vlerësimit të performancës së mësimdhënësve të aprovuar me vendim të Ministrit.	2.4. The external evaluation by the Inspectorate is done according to the protocol defined in the manual for the teacher performance evaluation system approved by the decision of the Minister.	2.4. Eksterno vrednovanje od strane Inspektorata vrši se prema protokolu definisanom u priručniku za sistem vrednovanja performanse nastavnika usvojen odlukom Ministra.
Neni 6 **Bartësit e procesit të vlerësimit**	**Article 6** **The bearers of the evaluation process**	**Član 6** **Nosilac procesa vrednovanja**
1. Në procesin e vlerësimit të perfomancës do të marrin pjesë:	1. In the performance evaluation process, the following will participate:	1. U procesu vrednovanja performanse će učestvovati:
1.1. Ministria;	1.1. Ministry;	1.1. Ministarstvo;
1.2. Inspektorati i Arsimit;	1.2. Education Inspectorate;	1.2. Inspektorat za obrazovanje;
1.3. Drejtoria Komunale e Arsimit (DKA);	1.3. Municipality Education Directorate (MED);	1.3. Opština direktorijat za obrazovanje(DKA);
1.4. Drejtori i shkollës;	1.4. School Principal;	1.4. Direktor škole;

1.5. Mësimdhënësi.	1.5. Teacher.	1.5. Nastavnik:
Neni 7 **Përgjegjësitë e Ministrisë**	**Article 7** **Responsibilities of the Ministry**	**Član 7** **Nadležnosti Ministarstva**
1. Ministria ka përgjegjësitë në vijim:	1. The ministry has the following responsibilities:	1. Ministarstvo ima sledeće nadležnosti:
1.1. Miraton politikat arsimore dhe dokumentet tjera që lidhen me zhvillimin në karrierë dhe vlerësimin e performancës së mësimdhënësve;	1.1. Approves educational policies and other documents related to career development and performance evaluation of teachers;	1.1. Odobrava obrazovne politike i druga dokumenta koja se odnose na razvoj karijere i vrednovanje performanse nastavnika;
1.2. Mbikëqyrë cilësinë e funksionimit të sistemit të vlerësimit të performancës së mësimdhënësve;	1.2. Supervises the operation quality of the teachers' performance evaluation system;	1.2. Nadgleda kvalitet funkcionisanje sistema vrednovanje performanse nastavnika;
1.3. Shqyrton raportet përmbledhëse të Inspektoratit të Arsimit për vlerësim të performancës së mësimdhënësve;	1.3. Examines the summary reports of the Education Inspectorate for evaluation of teachers' performance;	1.3. Razmatra zbirne izveštaje Inspekcije za obrazovanje za vrednovanje performanse nastavnika;
1.4. Në koordinim me Inspektoratin e Arsimit dhe DKA-të ndërmerr masa për përmirësim të gjendjes në fushën e mësimdhënies;	1.4. In coordination with the Education Inspectorate and MED, take measures to improve the situation in the field of teaching;	1.4. U koordinaciji sa Inspekcijom za obrazovanje i ODO, preduzima mere za poboljšanje stanja u oblasti nastave;
1.5. Përgatitë dhe realizon vlerësimin e jashtëm me shkrim për licencë të avancuar.	1.5. Prepares and performs external written evaluation for advanced license.	1.5. Priprema i vrši eksterno pismeno vrednovanje za naprednu licencu.

Neni 8 **Përgjegjësitë e Inspektoratit të Arsimit (IA)**	Article 8 **Responsibilities of the Education Inspectorate (EI)**	Član 8 **Nadležnosti Inspektorata za obrazovanje (IO)**
1. Inspektorati i Arsimit ka përgjegjësitë në vijim:	1. The Education Inspectorate has the following responsibilities:	1. Inspektorat za obrazovanje ima sledeće nadležnosti:
1.1. Siguron që vlerësimi i performancës së mësimdhënësve bëhet në përputhje me ligjin;	1.1. It ensures that the evaluation of teachers' performance is done in accordance with the law;	1.1. Osigurava da se vrednovanje performanse nastavnika vrši u skladu sa zakonom;
1.2. Mbledh të dhëna nga të gjithë komponentët e sistemit të vlerësimit të performancës;	1.2. Collects data from all components of the performance evaluation system;	1.2. Prikuplja podatke iz svih komponenti sistema vrednovanje performanse;
1.3. Bën rekomandimet e nevojshme për zhvillim profesional të vazhdueshëm të mësimdhënësve në përputhje me sistemin e vlerësimit të performancës së mësimdhënësve;	1.3. Makes the necessary recommendations for continuous professional development of teachers in accordance with the teachers' performance evaluation system;	1.3. Daje neophodne preporuke za kontinuirano stručno usavršavanje nastavnika u skladu sa sistemom vrednovanja performanse nastavnika;
1.4. Rekomandon për revokim të licencës, përtërirje apo avancim të mësimdhënësit;	1.4. Recommends revocation of the license, renewal or promotion of the teacher;	1.4. Predlaže oduzimanje licence, obnavljanje ili unapređenje nastavnika;
1.5. Planifikon aspektet teknike dhe profesionale të procesit të vlerësimit të jashtëm për licencë të avancuar;	1.5. Plans the technical and professional aspects of the external evaluation process for advanced licensing;	1.5. Planira tehničke i profesionalne aspekte procesa eksternog vrednovanja za napredu licencu;
1.6. Përgatitë raport për vlerësimet e	1.6. Prepares report on external	1.6. Priprema izveštaj o eksternim

jashtme për licencë të avancuar dhe e integron në bazën e të dhënave të Inspektoratit të Arsimit si dhe bazën e të dhënave të sistemit të licencimit të mësimdhënësve;	evaluations for advanced license and integrates it into the database of the Education Inspectorate as well as the database of the teacher licensing system;	vrednovanjima za naprednu licencu i integriše u bazu podataka Inspektorata za obrazovanje kao i bazu podataka sistema licenciranje nastavnika;
1.6.1. Raporti përmban të dhënat për rezultatet individuale të mësimdhënësve të cilat vendosen në databazën e sistemit të licencimit.	1.6.1. The report contains data on the individual results of teachers which are placed in the database of the licensing system.	1.6.1. Izveštaj sadrži podatke o pojedinačnim rezultatima nastavnika koji se nalaze u bazi podataka sistema licenciranja.
1.7. Përgatit raport vjetor për mbarëvajtjen e procesit të vlerësimit të performancës të realizuar nga DKA dhe shkolla;	1.7. Prepares an annual report on the progress of the performance evaluation process carried out by the MED and the school;	1.7. Priprema godišnji izveštaj o napretku procesa vrednovanje performanse koji sprovode ODO i škola;
1.8. Sipas nevojës, Inspektorati i Arsimit angazhon ekspertë dhe vlerësues të jashtëm për të mbështetur procesin e vlerësimit të performancës;	1.8. As needed, the Education Inspectorate engages external experts and evaluators to support the performance evaluation process;	1.8. Prema potrebi, Inspektorat za obrazovanje angažuje spoljne stručnjake i ocenjivaće da podrže proces vrednovanje performanse;
Neni 9 **Përgjegjësitë e DKA-së**	**Article 9** **Responsibilities of the MED**	**Član 9** **Nadležnosti ODO-a**
1. DKA ka përgjegjësitë në vijim:	1. The MED has the following responsibilities:	1. ODO ima sledeće nadležnosti:
1.1. Mbështet drejtorët e shkollave për përgatitjen e procesit të vlerësimit të brendshëm të performancës së	1.1. It supports school principals for the preparation of the process of internal evaluation of teachers' performance;	1.1. Podržava direktore škola u pripremi procesa internog vrednovanje performanse nastavnika;

mësimdhënësve;		
1.2. Themelon ekipet komunale për planifikim dhe mbështetje të shkollave në realizimin e vlerësimit të brendshëm të performancës së mësimdhënësve;	1.2. Establishes municipal teams for planning and supporting schools in carrying out the internal evaluation of teachers' performance;	1.2. Osniva opštinske timove za planiranje i podršku školama u sprovođenju internog vrednovanje performanse nastavnika;
1.3. Në bashkëpunim me ekipin komunal, analizon rezultatet e vlerësimit të performancës së mësimdhënësve në nivel shkolle dhe komune;	1.3. In cooperation with the municipal team, analyzes the results of the evaluation of the teachers' performance at the school and municipality level;	1.3. U saradnji sa opštinskim timom analizira rezultate vrednovanja performanse nastavnika na nivou škole i opštine;
1.4. Harton planin komunal të zhvillimit profesional të mësimdhënësve bazuar në rekomandimet nga raportet për vlerësim të brendshëm dhe të jashtëm të performancës së mësimdhënësve;	1.4. Drafts the municipal plan for the professional development of teachers based on the recommendations from the reports for internal and external evaluation of teachers' performance;	1.4. Izrađuje opštinski plan stručnog usavršavanja nastavnika na osnovu preporuka iz izveštaja za interno i eksterno vrednovanje performanse nastavnika;
1.5. Bashkëpunon me Ministrinë për përgatitjen dhe realizimin e planit për vlerësim të jashtëm të performancës së mësimdhënësve;	1.5. Cooperates with the Ministry for the preparation and implementation of the plan for external evaluation of teachers' performance;	1.5. Sarađuje sa Ministarstvom na pripremi i realizaciji plana eksternog vrednovanja performanse nastavnika;
1.6. Zbaton rekomandimet dhe vendimet e Ministrisë lidhur me vlerësimin e performancës së mësimdhënësve.	1.6. Implements the recommendations and decisions of the Ministry regarding the evaluation of teachers' performance.	1.6. Sprovodi preporuke i odluke Ministarstva u vezi sa vrednovanjem performanse nastavnika.

Neni 10 Përgjegjësitë e drejtorit të shkollës	Article 10 Responsibilities of the school principal	Član 10 Nadležnosti direktora škole
1. Drejtori i shkollës ka përgjegjësitë si në vijim:	1. The school principal has the following responsibilities:	1. Direktor škole ima sledeće nadležnosti:
1.1. Planifikon procesin e vlerësimit të brendshëm të performancës së mësimdhënësve;	1.1. Plans the internal evaluation process of teachers' performance;	1.1. Planira proces internog vrednovanja performanse nastavnika;
1.2. Monitoron në mënyrë të vazhdueshme punën e mësimdhënësve;	1.2. Continuously monitors the work of teachers;	1.2. Kontinuirano prati rad nastavnika;
1.3. Formon ekipin me bazë në shkollë për realizim të komponenteve të vlerësimit të brendshëm të performancës duke përfshirë drejtorin/ zëvendësdrejtorin, koordinatorin e cilësisë, kryetarin e aktivit profesional, mësimdhënës të fushës/lëndës, psikolog/pedagog;	1.3. Forms the school-based team for the implementation of internal performance evaluation components, including the principal/vice-principal, quality coordinator, head of professional activity, field/subject teacher, psychologist/pedagogue.	1.3. Formira školski tim za implementaciju komponenti interne vrednovanje performanse, uključujući direktora/zamenika direktora, koordinatora za kvalitet, predsednika stručnog aktiva/ predmetnog nastavnika/nastavnika oblasti, psihologa/pedagoga.
1.4. Analizon formularin e vetëvlerësimit të mësimdhënësit;	1.4. Analyzes the teacher's self-evaluation form;	1.4. Analizira obrazac za samovrednovanje nastavnika;
1.5. Plotëson formularin e vlerësimit të mësimdhënësit nga drejtori i shkollës;	1.5. Completes the teacher evaluation form from the school principal;	1.5. Popunjava obrazac za vrednovanje nastavnika od strane direktora škole;
1.6. Përkrahë mësimdhënësin dhe ofron rekomandime në hartimin e planit për përmirësim sipas rekomandimeve	1.6. Supports the teacher and offers recommendations in the drafting the plan for improvement according to the	1.6. Podržava nastavnika i nudi preporuke u izradi plana za poboljšanje prema preporukama iz internog i

nga vlerësimi i brendshëm dhe i jashtëm i performancës së mësimdhënësit;	recommendations from the internal and external evaluation of the teacher's performance;	eksternnog vrednovanja performanse nastavnika;
1.7. Në bashkëpunim me ekipin me bazë në shkollë, përgatitë raport vjetor për DKA për mbarëvajtjen e procesit të vlerësimit të brendshëm të performancës së mësimdhënësve.	1.7. In cooperation with the school-based team, prepare an annual report for the MED on the progress of the process of internal evaluation of teachers' performance.	1.7. U saradnji sa školskim timom priprema godišnji izveštaj za ODO o napretku procesa internog vrednovana performanse nastavnika.
Neni 11 **Përgjegjësitë e mësimdhënësit**	**Article 11** **Responsibilities of the teacher**	**Član 11** **Nadležnosti nastavnika**
1. Mësimdhënësi ka përgjegjësitë si në vijim:	1. The teacher has the following responsibilities:	1. Nastavnik ima sledeće nadležnosti:
1.1. Ushtron profesionin e mësimdhënies sipas standardeve të performancës për mësimdhënës;	1.1. Exercises the teaching profession according to performance standards for teachers;	1.1. Obavlja profesiju nastavnika prema standardima performanse za nastavnika;
1.2. Respekton të gjitha procedurat ligjore në fuqi për vlerësim të performancës së mësimdhënësve;	1.2. Respects all legal procedures in force for evaluating the teachers' performance;	1.2. Poštuje sve zakonske procedure koje su na snazi za vrednovanje performanse nastavnika;
1.3. Bën vetëvlerësimin e performancës sipas formularit dhe udhëzimeve përkatëse;	1.3. Performs self-evaluation of performance according to the form and relevant instructions;	1.3. Vrši samoocenjivanje performanse prema obrascu i relevantnim uputstvima;
1.4. Në bashkëpunim me drejtorin e shkollës përpilon planin e përmirësimit dhe zhvillimit profesional.	1.4. In cooperation with the school principal, compiles the professional improvement and development plan.	1.4. U saradnji sa direktorom škole sastavlja plan za poboljšavanje i profesionalni razvoj.

Neni 12 **Instrumentet për zbatimin e VPM**	Article 12 **Instruments for the TPE implementation**	Član 12. **Instrumenti za sprovođenje VPN**
1. Vlerësimi i brendshëm i performancës realizohet përmes katër instrumenteve:	1. Internal performance evaluation is carried out through four instruments:	1. Interno vrednovanje performanse se sprovodi kroz četiri instrumenta:
1.1. Formulari për vetëvlerësim nga mësimdhënësi,	1.1. The self-evaluation form by the teacher;	1.1. Obrazac za samovrednovanje od strane nastavnika,
1.2. Formulari për vlerësim nga ekipi i shkollës;	1.2. The evaluation form by the school team,	1.2. Obrazac za vrednovanje od strane školskog tima,
1.3. Formulari për vlerësim nga drejtori i shkollës;	1.3. The evaluation form by the school principal,	1.3. Obrazac za vrednovanje od strane direktora škole,
1.4. Formulari për vlerësim nga nxënësit.	1.4. The evaluation form by the student.	1.4. Obrazac za vrednovanje od strane učenika,
2. Vlerësimi i jashtëm i performancës për licencë të avancuar realizohet përmes:	2. External performance evaluation for advanced license is carried out through:	2. Eksterno vrednovanje performanse za naprednu licencu se sprovodi kroz:
2.1. Formulari për vlerësim të mësimdhënësit;	2.1. The evaluation form by teachers;	2.1. Obrazac za vrednovanje nastavnika;
2.2. Protokolli për vëzhgim në klasë;	2.2. Protocol for classroom observation;	2.2. Protokol za posmatranje učionice;
2.3. Planifikimi dhe përgatitja me shkrim nga mësimdhënësi.	2.3. Planning and written preparation by the teacher.	2.3. Planiranje i pismena priprema od strane nastavnika.

3. Pakoja e instrumenteve për vlerësim të brendshëm dhe të jashtëm të performancës është e përfshirë në manualin për sistemin e vlerësimin të performancës së mësimdhënësve të aprovuar me vendim të Ministrit.	3. The package of instruments for internal and external performance evaluation is included in the manual for the teacher performance evaluation system approved by the decision of the Minister.	3. Paket instrumenata za interno i eksterno vrednovanje performanse obuhvaćen je u priručniku za sistem vrednovanje performanse nastavnika usvojen odlukom ministra.
Neni 13 **Planifikimi për zbatim të Vlerësimit të Perfomancës së Mësimdhënësve**	**Article 13** **Planning for the Teachers Performance Evaluation implementation**	**Član 13** **Planiranje implementacije Vrednovanje performanse nastavnika**
1. Ministria në bashkëpunim me DKA përgatit planin vjetor për vlerësimin e brendshëm dhe të jashtëm të performancës së mësimdhënësve.	1. The Ministry in cooperation with MED prepares the annual plan for the internal and external evaluation of teachers' performance.	1. Ministarstvo u saradnji sa ODO priprema godišnji plan za interno i eksterno vrednovanje performanse nastavnika.
2. Plani vjetor për vlerësim të jashtëm përgatitet në bazë të kërkesave të mësimdhënësve për avancim në sistemin e licencimit dhe prioriteteve të përcaktuara nga Ministria.	2. The annual plan for external evaluation is prepared on the basis of teachers' requests for advancement in the licensing system and priorities determined by the Ministry.	2. Godišnji plan eksternog vrednovanja priprema se na osnovu zahteva nastavnika za napredovanje u sistemu licenciranja i prioriteta koje utvrđuje Ministarstvo.
3. Ministria siguron buxhetin e nevojshëm për realizimin e planit vjetor për vlerësim të jashtëm të performancës së mësimdhënësve.	3. The Ministry provides the necessary budget for the implementation of the annual plan for the external evaluation of teachers' performance.	3. Ministarstvo obezbeđuje potrban budžet na pripremi i realizaciji plana eksternog vrednovanja performanse nastavnika.
Neni 14 **Kalimi në nivel më të ulët dhe revokimi i licencës bazuar në performancë**	**Article 14** **Moving to a lower level and revocation of performance-based license**	**Član 14** **Prelaz na niži nivo i oduzimanje licence na osnovu performanse**

1. Kalimi në nivel më të ulët të licencës, nga licenca e avancuar në licencë të karrierës, apo nga licenca e përhershme në licencë të avancuar, respektivisht licencë të karrierës, bëhet në rastet kur mësimdhënësi nuk demonstron plotësimin e kërkesave minimale të performancës për licencën e caktuar. 2. Mësimdhënësi me licencë të karrierës, në rast se me vlerësim të performancës nuk i plotëson kërkesat minimale për përtërirje të licencës, rekomandohet që brenda një viti të ndjekë programe shtesë të aftësimit. 3. Me përfundimin e programeve shtesë të aftësimit, të rekomanduara në pikën 2 të këtij neni, mësimdhënësi i nënshtrohet rivlerësimit të performancës. Nëse edhe në këtë rast nuk plotësohen kërkesat minimale të performancës, mësimdhënësit i merret licenca e mësimdhënies. 4. Procedurën për kthim në nivel më të ulët dhe revokim të licencës e mbikëqyrë Inspektorati i Arsimit. **Neni 15** **Angazhimi i ekspertëve për vlerësim të performancës**	1. Moving to a lower level of the license, from an advanced license to a career license, or from a permanent license to an advanced license or a career license, respectively, is done in cases where the teacher does not demonstrate the fulfillment of the minimum performance requirements for the certain license. 2. The teacher with a career license, in the event that the performance evaluation does not meet the minimum requirements for license renewal, is recommended to attend additional training programs within one year. 3. Upon completion of the additional training programs, recommended in point 2 of this article, the teacher is subject to performance re-evaluation. If even in this case the minimum performance requirements are not met, the teacher's teaching license is taken away. 4. The procedure for moving to a lower level and revoking the license is supervised by the Education Inspectorate. **Article 15** **Engagement of the performance evaluation experts**	1. Prelazak na niži nivo licence, sa napredne licence na licencu za karijeru, odnosno sa stalne licence na naprednu licencu, odnosno licencu za karijeru, vrši se u slučajevima kada nastavnik ne pokaže da ispunjava minimalne zahteve performanse za određenu licencu. 2. Nastavniku sa licencom u karijeri, u slučaju da vrednovanje performanse ne ispunjava minimalne zahteve za obnavljanje licence, preporučuje se da u roku od godinu dana pohađa dodatnih programa osposobljavanja. 3. Po završetku programa dodatnog osposbljavanja, preporučene u tački 2. ovog člana, nastavnik podleže ponovnom vrednovanju performanse. Ako ni u ovom slučaju nisu ispunjeni minimalni zahtevi performanse, nastavniku se oduzima licenca za nastavu. 4. Procedura za vraćanja na niži nivo i oduzimanja licence nadzire Inspektorat za obrazovanje. **Član 15** **Angažovanje stručnjake za vrednovanje performanse**

1. Inspektorati i Arsimit angazhon ekspertë të jashtëm, varësisht nga nevoja për kryerje të aktiviteteve të specializuara që lidhen me vlerësimin e performancës së mësimdhënësve, ashtu siç është caktuar në këtë UA.	1. The Education Inspectorate engages external experts, depending on the need to carry out specialized activities related to the evaluation of teachers' performance, as specified in this AI.	1. Inspektorat za obrazovanje angažuje spoljne stručnjake, zavisno od potrebe za izvršavanje specijalizovane aktivnosti u vezi vrednovanje performanse nastavnika, kako je utvrđeno u ovom AU.
2. Eksperti i jashtëm duhet ta ketë kaluar procesin e avancimit në karrierë, të posedojë licencë të avancuar, të ketë qenë anëtar i ekipit me bazë në shkollë për realizim të vlerësimit të brendshëm të performancës ose eksperti i jashtëm nga institucionet e arsimit të lartë të akredituara dhe licencuara për përgatitjen e personelit mësimdhënës parauniversitar.	2. The external expert must have passed the career advancement process, hold an advanced license, to have been a member of the school-based internal performance evaluation team or the external expert from accredited and licensed higher education institutions for the preparation of pre-university teaching staff.	2. Spoljni stručnjak mora da je prošao proces napredovanja u karijeri, da poseduje naprednu licencu, da je bio član školskog tima za sprovođenje internog vrednovanja performanse ili spoljni stručnjak sa akreditovanih institucija visokog obrazovanja i licenciran za pripremu preduniverzitetskog nastavnog osoblja.
3. Ekspertët dhe vlerësuesit e jashtëm do të jenë pjesë e ekipeve të inspektorëve për vlerësim të performancës së mësimdhënësve dhe do të shërbejnë si ekspertë këshillues për inspektorët përgjegjës.	3. External experts and evaluators will be part of the teams of inspectors for teachers' performance evaluation and will serve as advisory experts for the responsible inspectors.	3. Eksterni eksperti i ocenjivaći biće deo timova inspektora za vrednovanje performanse nastavnika i služiće kao savetodavni stručnjaci odgovornim inspektorima.
4. Përzgjedhja e ekspertëve dhe vlerësuesve të jashtëm bëhet përmes thirrjes publike, sipas kritereve dhe legjislacionit përkatës. Kandidatët e përzgjedhur do të trajnohen për vlerësim të performancës.	4. The selection of experts and external evaluators is done through a public call, according to the criteria and relevant legislation. Selected candidates will be trained for performance evaluation.	4. Izbor stručnjaka i eksternih ocenjivača vrši se putem javnog poziva, prema relevantnim kriterijumima i zakonodavstva. Izabrani kandidati će biti obučeni za ocenjivanje performanse.

Neni 16 Ankimimi	Article 16 Appeal	Član 16 Žalbe
1. Pala e pakënaqur me raportin e vlerësimit të brendshëm ka të drejtë ankese në Sektorin përkatës të Inspektoratit të Arsimit.	1. The party dissatisfied with the internal evaluation report has the right to appeal to the relevant sector of the Education Inspectorate.	1. Stranka koja je nezadovoljna izveštajem o internoj performansi ima pravo žalbe nadležnom Sektoru inspektorata za obrazovanje.
2. Në rastin kur mësimdhënësi është i pakënaqur me rezultatin e vlerësimit të brendshëm, ai/ajo ka të drejtë të kërkojë rivlerësim nga Inspektorati i Arsimit.	2. In the case where the teacher is dissatisfied with the result of the internal evaluation, he/she has the right to request re-evaluation from the Education Inspectorate.	2. U slučaju da je nastavnik nezadovoljan rezultatom internog vrednovanja, on/ona ima pravo da zahteva ponovno ocenjivanje od Inspektorat za obrazovanje.
3. Në rastin kur drejtori i shkollës ka vështirësi me realizimin e procesit të vlerësimit të brendshëm, kërkon mbështetje nga DKA.	3. In the case when the school principal has difficulties with the implementation of the internal evaluation process, requests support from the MED.	3. U slučaju kada direktor škole ima poteškoća sa realizacijom procesa internog vrednovanja, traži podršku od ODO.
4. Pala e pakënaqur me raportin e vlerësimit të jashtëm ka të drejtë ankese në Komisionin e ankesave në Inspektoratin e Arsimit.	4. The party dissatisfied with the internal evaluation report has the right to appeal to the relevant Appeals Commission in the Education Inspectorate.	4. Stranka koja je nezadovoljna izveštajem o internoj performansi ima pravo žalbe Komisiji za žalbe u Inspektorata za obrazovanje.
5. Vendimi për ankesën sipas pikës 1 dhe 4 të këtij neni janë të formës së prerë dhe finale në procedurë administrative.	5. The decision on the appeal according to points 1 and 4 of this Article are definitive and final in the administrative procedure.	5. Rešenje po žalbi iz tačke 1. i 4. ovog člana je punomoćno i konačno u administrativnom postupku.

Neni 17 **Dokumentacioni për zbatim të vlerësimit të performancës**	Article 17 **Documentation for implementation of performance evaluation**	Član 17 **Dokumentacija za sprovođenje vrednovanje performanse**
Për zbatimin e procesit të vlerësimit të performancës së mësimdhënësve, Ministria përgatitë Manualin përkatës.	For the implementation of the teachers' performance evaluation process, the Ministry prepares the relevant manual.	Za sprovođenje procesa vrednovanja performanse nastavnika Ministarstvo priprema odgovarajući Priručnik.
Neni 18 **Dispozitat shfuqizuese**	**Article 18** **Repealing provisions**	**Član 18** **Van snažne odredbe**
Shfuqizohet Udhëzimi administrativ nr. 14/2018 me titull “Vlerësimi i performancës së mësimdhënësve” si dhe dispozitat tjera nënligjore që kanë rregulluar këtë fushë e që janë në kundërshtim me këtë Udhëzim administrativ.	Administrative instruction no. 14/2018 entitled "Evaluation of teachers' performance" is repealed, as well as other sub-legal provisions that have regulated this field and are in contradiction with this Administrative instruction.	Stavlja se van snage Administrativno uputstvo br. 14/2018 pod nazivom „Vrednovanje performanse nastavnika“ kao i druge podzakonske odredbe koje su regulisale ovu oblast i koje su u suprotnosti sa ovom Administrativnim uputstvom.
Neni 19 **Hyrja në fuqi**	**Article 19** **Entry into force**	**Član 19** **Stupanje na snagu**
Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të tij nga Ministri.	This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after being signed by the Minister.	Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.
Arbërie Nagavci ________________ **Ministre** **Datë:** 16 / 06 / 2023	**Arbërie Nagavci** ________________ **Minister** **Date:** ____/____/____	**Arbërie Nagavci** ________________ **Ministarka** **Datum:** ____/____/____